

Abstrakt

Tato teoreticko-empirická diplomová práce se zabývá hodnocením kvality simultánního tlumočení autentickými posluchači neznalými originálu se zvláštním zřetelem ke zpětné autokorekci. Práce si klade za cíl zjistit, jak zpětná autokorekce ovlivňuje posluchačův dojem z tlumočnickova výkonu. Zároveň chce odhalit, jaký vliv má stres na zpětnou autokorekci, a sice zda vyšší míra stresu vede u tlumočnicků k nižší zpětné kontrole již vyřčeného, či zda je to naopak stimulující prvek.

Teoretická část práce stručně popisuje kabinové simultánní tlumočení, pracovní podmínky simultánního tlumočnicka, zpětnou autokorekci a předchozí výzkumy v oblasti hodnocení kvality simultánního tlumočení. Práce také představuje hlavní faktory ovlivňující kvalitu tlumočení a typologii chyb a odchýlení od textu. Empirická část této práce popisuje provedený experiment se studenty tlumočení, kteří simultánně tlumočili ze španělštiny do češtiny, a představuje výsledky získané prostřednictvím dotazníkových šetření.